

No. 41404

**United States of America
and
Mexico**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey, Department of the Interior, United States of America, and the National Autonomous University of Mexico, United Mexican States, concerning scientific and technical cooperation in the earth and mapping sciences (with annexes). Mexico City, 9 May 1994

Entry into force: *9 May 1994 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Mémorandum d'accord entre le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Université nationale autonome du Mexique, États-Unis du Mexique, relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre et de la cartographie (avec annexes). Mexico, 9 mai 1994

Entrée en vigueur : *9 mai 1994 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY DEPARTMENT OF THE INTERIOR, UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL AUTONOMOUS UNIVERSITY OF MEXICO, UNITED MEXICAN STATES, CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH AND MAPPING SCIENCES

Article I. Scope and Objectives

The U.S. Geological Survey, Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as the "USGS"), and the National Autonomous University of Mexico of the United Mexican States (hereinafter referred to as the "UNAM") hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the geological, hydrological, and mapping sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").

The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the UNAM (hereinafter referred to as the "Parties") with respect to the geological, hydrological, and mapping sciences.

This Memorandum will be carried out pursuant to the terms of the Agreement for Scientific and Technical Cooperation between the United States of America and the United Mexican States, effected by exchange of Diplomatic Notes at Washington, D.C. on June 15, 1972.

For cooperation requested by the UNAM that extends into subjects outside the authority of the USGS, the USGS may, with the consent of the UNAM and to the extent permitted by existing United States laws and policies, endeavor to include the participation of other United States entities.

The UNAM may, with the consent of the USGS, include the participation of other United Mexican States entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

Article II. Cooperative Activities

Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, training, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- Mineral resources (metallic and non-metallic)
- Energy resources (hydrocarbons, fossil fuels, geothermal)
- Regional geologic mapping

Marine geology
Geochemistry
Geophysics
Geologic hazards (earthquakes, volcanoes, landslides)
The environment
Remote sensing
Water resources and other hydrologic investigations
Topographic and cadastral mapping
Publications, libraries, and information systems

Article III. Source of Funding

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to and dependent upon the availability of funds and personnel. The financial arrangements shall be agreed upon by the Parties in writing before the commencement of each activity.

Article IV. Intellectual Property and Security Obligations

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created oil furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum, and provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment, are set forth respectively in Annexes I and II, which constitute integral parts of this Memorandum.

Article V. Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

Article VI. Planning and Review of Activities

Upon entry into force of this Memorandum, the Parties shall designate representatives who, at times mutually agreed upon by the Parties, shall review the activities under this Memorandum.

Article VII. Project Annexes

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing. Activities are subject to the laws and regulations of the United States of America and the United Mexican States. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is planned, such activity shall be described in an agreed Project An-

nex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling, unless the Project Annex specifically provides that it is intended to alter a provision of this Memorandum.

Article VIII. Entry into Force and Termination

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force until terminated. It may be amended by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of the projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

Done at Mexico City, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the U.S Geological Survey, Department of the
Interior, United States of America:

BRUCE BABBITT
Secretary, Department of the Interior

For the National Autonomous University of Mexico,
United Mexican States:

DR. JOSE SARUKHAN KERMEZ
Director

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article IV of this Memorandum of Understanding:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. Allocation of rights

A. Each Party shall be entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II.B.2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2(a).

III. Business-confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. Protection of information

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. Technology Transfer

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO Y EL GEOLOGICAL SURVEY DEL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, RELATIVO A LA COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA DE LAS CIENCIAS CARTOGRAFICAS Y DE LA TIERRA.

ARTICULO I. ALCANCE Y OBJETIVOS

La Universidad Nacional Autónoma de México, en adelante denominada la "UNAM" y el Geological Survey del Departamento del Interior de los Estados Unidos de América, en adelante denominado el "USGS", convienen en llevar a la práctica la cooperación científica y técnica en las ciencias geológicas, hidrológicas y cartográficas, conforme al presente Memorandum de Entendimiento, en adelante denominado el "MEMORANDUM".

El propósito del presente "MEMORANDUM", es el de establecer un marco de referencia para el intercambio de conocimientos y expansión de los medios científicos y técnicos de la "UNAM" y del "USGS", en adelante "LAS PARTES", con respecto a las ciencias geológicas, hidrológicas y cartográficas.

El presente "MEMORANDUM", se llevará a la práctica de conformidad con los términos del Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica, firmado entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, celebrado mediante el intercambio de Notas Diplomáticas en Washington, D.C., el 15 de junio de 1972.

Si para cumplir con los objetivos de este "MEMORANDUM", el "USGS" requiere de la participación de otros organismos estadounidenses, podrá hacerlo previo consentimiento de la "UNAM" y de acuerdo con las leyes de los Estados Unidos de América.

La "UNAM", con el consentimiento del "USGS", podrá obtener la participación de otros organismos de los Estados Unidos Mexicanos en el desarrollo e inicio de las actividades que ampara el presente "MEMORANDUM".

ARTICULO II. ACTIVIDADES COOPERATIVAS

Las formas de cooperación conforme al presente "MEMORANDUM", podrán consistir en intercambio de información técnica, visitas, capacitación e investigaciones cooperativas en consonancia con los programas actuales de "LAS PARTES". Las esferas de cooperación específicas de interés mutuo podrán incluir, entre otras:

- Los recursos minerales (metálicos y no metálicos);
- Los recursos energéticos (hidrocarburos, combustibles, fósiles, geotermia);
- El levantamiento de mapas geológicos regionales;
- La geología marina;
- La geoquímica;
- La geofísica;
- Los peligros geológicos (terremotos, volcanes, desprendimiento de tierras);
- El medio ambiente;
- La teledetección;
- Los recursos de agua y otras investigaciones hidrológicas;
- El levantamiento de mapas topográficos y catastrales;
- Las publicaciones, bibliotecas y los sistemas de información.

ARTICULO III. FINANCIAMIENTO

Las actividades cooperativas, en virtud del presente "MEMORANDUM", estarán sujetas al personal y a los fondos disponibles. "LAS PARTES", antes de iniciar cada actividad, acordarán por escrito los arreglos financieros.

ARTICULO IV. PROPIEDAD INTELECTUAL Y OBLIGACIONES EN MATERIA DE SEGURIDAD.

Las disposiciones para la protección y la distribución de la propiedad intelectual obtenida o facilitada durante las actividades cooperativas que se realicen en virtud del presente "MEMORANDUM" y las disposiciones para la protección de la información confidencial y de la información y el equipo no confidencial, sujetos a controles de exportación, se establecen en los Anexos I y II, respectivamente, que constituyen partes integrantes del presente "MEMORANDUM".

ARTICULO V. RESPONSABILIDAD

"LAS PARTES" se comprometen a transmitir la información lo más correcta posible, conforme a la petición de una de ellas, sin embargo, la parte transmisora no podrá garantizar el uso o aplicación que de ella haga la parte receptora o un tercero.

ARTICULO VI. PLANIFICACION Y SEGURIDAD DE LAS ACTIVIDADES

Una vez en vigor el presente documento, "LAS PARTES" designarán a sus respectivos representantes, quienes se encargarán de vigilar su seguimiento y cumplimiento.

ARTICULO VII. ANEXOS AL PROYECTO

"LAS PARTES" convienen, que todas las actividades que se lleven a cabo deberán estar por escrito; asimismo, estarán sujetas a las leyes y reglamentaciones de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América. Cualquier actividad que no se limite al intercambio de información técnica o a las visitas de personas, se describirá en un Anexo al presente "MEMORANDUM" en forma de Proyecto acordado, en el cual se establecerán, en términos pertinentes a dicha actividad, el plan de trabajo, los requisitos de personal, el cálculo de los costos, la fuente de financiamiento y otras tareas, obligaciones o condiciones no incluidas en el presente "MEMORANDUM".

En el caso de incompatibilidad entre los términos del presente "MEMORANDUM" y los estipulados en un Anexo del Proyecto al mismo, prevalecerán los términos del presente "MEMORANDUM", a menos que en el Anexo del Proyecto se estipule concretamente que se tiene la intención de modificar una disposición del presente "MEMORANDUM", previo consentimiento y conformidad de "LAS PARTES".

ARTICULO VIII. VIGENCIA

El presente "MEMORANDUM" tendrá una vigencia indefinida a partir de la fecha de su firma. Podrá ser modificado de común acuerdo y por escrito; para darse por terminado es preciso que la parte interesada notifique a la otra el motivo, con 90 días de antelación. La terminación del presente "MEMORANDUM" no afectará a la validez ni a la duración de los proyectos que se estén llevando a cabo, al amparo del mismo.

Este documento se elaboró en la Ciudad de México, Distrito Federal, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, firmándose el día 9 de mayo de mil novecientos noventa y cuatro.

POR LA "UNAM"
DR. JOSE SARUKHAN KERMEZ
R E C T O R

POR EL "USGS"
DR. BRUCE BABBITT
(DOI)

ANEXO I
PROPIEDAD INTELECTUAL

Conforme al Artículo IV del presente Memorandum de Entendimiento:

Las partes garantizarán la protección eficaz y adecuada de la propiedad intelectual obtenida o facilitada, en virtud del presente Memorandum y de los arreglos de ejecución pertinentes. Así mismo, convienen en notificarse oportunamente todo invento o material registrado como propiedad intelectual que surja en el marco del presente Memorandum y en solicitar oportunamente protección para dicha propiedad intelectual. Los derechos a dicha propiedad intelectual se asignarán según lo estipulado en el presente Anexo.

I. ALCANCE

- A. El presente Anexo se aplica a todas las actividades cooperativas emprendidas al amparo de este Memorandum, a menos que “LAS PARTES” o sus representantes hayan otorgado específicamente lo contrario.
- B. Para efecto de este documento, la frase “propiedad intelectual” tendrá el significado que se señala en el Artículo 2 del Convenio que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, firmado en Estocolmo el 14 de julio de 1967.
- C. El objetivo del presente Anexo, es el de señalar debidamente lo referente a la asignación de derechos, intereses y regalías entre la “UNAM” y el “USGS”, cada uno deberá garantizar que el otro obtenga los derechos a la propiedad intelectual que le correspondan, si es necesario a través de contratos u otros medios legales. Lo señalado en este Anexo, no intervendrá en la determinación de las regalías entre cada una de “LAS PARTES” y sus nacionales, que serán realizadas conforme a las leyes de su respectivo país.
- D. Las controversias relativas a la propiedad intelectual que surjan, deberán resolverse de común acuerdo entre las Instituciones participantes a través de sus representantes. En caso de que subsista el motivo de controversia, previo acuerdo entre “LAS PARTES”, se someterán al arbitrio de un tribunal, según las normas aplicables del derecho internacional. A menos que “LAS PARTES” acuerden lo contrario por escrito, regirán las normas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

- E. La terminación o expiración del presente Memorandum no afectará a los derechos ni las obligaciones que abarque el presente Anexo.

II. ASIGNACION DE DERECHOS

- A. Cada parte tendrá derecho en todos los países a la licencia no exclusiva, irrevocable y libre de derechos de autor, para traducir, reproducir y distribuir públicamente libros, informes y artículos científicos y técnicos que sean producto directo de la cooperación existente, al marco de este instrumento legal. En todos los ejemplares distribuidos públicamente de una obra registrada como propiedad intelectual y preparada con arreglo a esta disposición, se indicarán los nombres de los autores participantes, salvo la negativa explícita de figurar como tal, de alguno de ellos.
- B. Los derechos a todas las formas de propiedad intelectual, que no sean los descritos en el párrafo que antecede, se entenderán de la forma siguiente:
1. A los investigadores visitantes, por ejemplo, a los científicos cuya visita tenga por objeto principal su mayor capacitación, se les concederán derechos de propiedad intelectual, conforme a las normas de la institución anfitriona. Además cada investigador visitante considerado como inventor, tendrá derecho a un porcentaje de las regalías que obtenga la institución anfitriona, por la concesión de licencias relativa a dicha propiedad intelectual.
 - 2.1 En cuanto a la propiedad intelectual obtenida durante una investigación conjunta, por ejemplo, cuando las instituciones participantes o el personal que haya intervenido, convengan de antemano en el alcance del trabajo, cada parte tendrá derecho a obtener todos los beneficios e intereses en su propio territorio. Los derechos e intereses en terceros países, se determinarán en los arreglos de ejecución. Si la investigación no se designa como “investigación conjunta”, los derechos a la propiedad intelectual obtenidos de la misma, se determinarán conforme al párrafo II.B.1. Además toda persona nombrada como inventora, tendrá derecho a un porcentaje de las regalías que corresponda a la institución que tenga la concesión de licencias, relativa a dicha propiedad intelectual.
 - 2.2 Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo anterior, en caso de existir un tipo de propiedad intelectual, de conformidad con las leyes del respectivo país, de una sola de las partes, será la titular de todos los derechos e intereses en el mundo. Sin embargo, los nombrados como

inventores de la propiedad serán titulares de los derechos de autor, según lo previsto en el párrafo que antecede.

III. INFORMACION COMERCIAL CONFIDENCIAL

En el caso de que, como consecuencia de este Memorandum, se obtenga información que oportunamente sea señalada como comercial confidencial, las partes deberán protegerla de acuerdo con las prácticas administrativas y leyes pertinentes.

La información se puede señalar como “comercial confidencial” si el que la posee, puede sacar provecho económico de ella u obtener alguna ventaja competitiva sobre los que no la tienen; si la información no se conoce ni se puede obtener públicamente de otras fuentes y si el titular no ha dado a conocer anteriormente la información, sin imponer en forma oportuna la obligación de que se mantenga su carácter confidencial.

ANEXO II
OBLIGACIONES EN MATERIA DE SEGURIDAD

I. PROTECCION DE LA INFORMACION

A fin de tener debidamente protegida la información y el equipo, que requiera protección por razones de seguridad nacional o relaciones extranjeras de cualquiera de las partes y que sea confidencial conforme a las leyes nacionales correspondientes, la "UNAM" y el "USGS" establecerán por escrito, las medidas de protección que procedan y, si es necesario se harán modificaciones al presente Memorandum para incluirlas de manera efectiva.

II. TRANSFERENCIA DE TECNOLOGIA

La transferencia entre ambas instituciones, de equipo o información no confidencial que esté bajo controles de exportación, se hará conforme a las leyes y reglamentaciones pertinentes de cada país. Si cualquiera de las partes lo considera necesario, en los arreglos de ejecución o en los contratos, se incorporarán disposiciones detalladas para evitar la transferencia de dicho equipo o información. La información que esté bajo controles de exportación será señalada para identificarla como tal y para indicar toda restricción futura sobre su uso o transferencia.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE AMÉRICAIN DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNIVERSITÉ NATIONALE AUTONOME DU MEXIQUE, ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE ET DE LA CARTOGRAPHIE

Article I. Portée et objectifs

Le U.S. Geological Survey (Service américain de prospection géologique) du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé l'"USGS") et l'Université nationale autonome du Mexique, États-Unis Mexicains (ci-après dénommée l'"UNAM") s'engagent par les présentes à une coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la géologie, de l'hydrologie et de la cartographie, conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord (ci-après désigné comme "le Mémoire").

Le présent Mémoire a pour but d'établir un cadre pour l'échange de connaissances techniques et scientifiques et l'augmentation des capacités techniques et scientifiques de l'USGS et de l'UNAM (ci-après dénommés "les Parties") dans le domaine des sciences de la géologie, de l'hydrologie et de la cartographie.

Le présent Mémoire sera appliqué conformément aux termes de l'Accord pour la coopération scientifique et technique entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis Mexicains exécuté par échange de notes diplomatiques à Washington, D.C. le 15 juin 1972.

Dans les cas où la coopération demandée par l'UNAM s'étendrait à des domaines qui ne relèvent pas de la compétence de l'USGS, ce dernier peut, avec le consentement de l'UNAM et dans la mesure compatible avec la législation et les politiques en vigueur des États-Unis, s'efforcer d'inclure la participation d'autres organismes des États-Unis.

L'UNAM peut, sur approbation de l'USGS, inclure la participation d'autres organismes des États-Unis Mexicains dans l'élaboration et la mise en oeuvre d'activités qui relèvent du présent Mémoire.

Article II. Activités en collaboration

La collaboration pratiquée aux termes du présent Mémoire peut prendre la forme d'échanges d'information technique, de visites, de formation, de recherche en coopération en harmonie avec les programmes en cours des Parties. La collaboration peut porter, entre autres, sur des domaines non limitatifs d'intérêt réciproque, comme par exemple :

Les ressources minérales (métalliques et non métalliques),

Les ressources énergétiques (hydrocarbures, combustibles fossiles, géothermie),

La cartographie géologique régionale,

La géologie marine,
La géochimie,
La géophysique,
Les risques géologiques (séismes, volcans, glissements de terrain),
L'environnement,
La télédétection,
Les ressources hydrauliques et autres études hydrologiques,
La cartographie topographique et cadastrale,
Les publications, bibliothèques et systèmes d'information.

Article III. Source de financement

Les activités en coopération relevant du présent Mémoire sont subordonnées à la disponibilité des Parties en fonds et en personnel. Les conditions de financement sont convenues par écrit entre les Parties avant le commencement de toute activité.

Article IV. Propriété intellectuelle et obligations de sécurité

Les dispositions relatives à la protection et à la mise en circulation de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités en collaboration relevant du présent Mémoire et les dispositions relatives à la protection de toute information classifiée et de toute information et tout équipement non classifiés mais d'une exportation contrôlée figurent respectivement dans les Annexes I et II qui font partie intégrante du présent Mémoire.

Article V. Dénier de responsabilité

Toute information transmise d'une Partie à l'autre aux termes du présent Mémoire est exacte pour autant que la Partie transmettante puisse en juger, mais ladite Partie ne garantit pas que l'information transmise convienne à un usage particulier ni à une application particulière par la Partie qui la reçoit ou par toute tierce partie.

Article VI. Planification et évaluation des activités

À compter de l'entrée en vigueur du présent Mémoire, les Parties désignent des représentants qui, à des dates convenues entre les Parties, évaluent les activités relevant du présent Mémoire.

Article VII. Annexes du Projet

Toute activité relevant du présent Mémoire est convenue par écrit entre les Parties, conformément à la législation et aux politiques en vigueur aux États-Unis d'Amérique et aux États-Unis Mexicains. Quand l'activité prévue va au-delà d'un échange d'information

technique ou de visites de personnes, elle est décrite dans une Aunexe agréée au présent Mémoire, qui énonce en termes adaptés à cette activité le plan de travail, les besoins en personnel, les coûts estimatifs, la source du financement, et tous autres engagements, toutes obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémoire. En cas de conflit entre les conditions du présent Mémoire et les conditions d'une Aunexe aux présentes, les conditions du Mémoire font autorité, à moins que l'Aunexe ne prévoit spécifiquement la modification de l'une des dispositions du présent Mémoire.

Article VIII. Entrée en vigueur et extinction

Le présent Mémoire entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et reste en vigueur jusqu'à son extinction. Il peut faire l'objet d'un amendement sur accord écrit des deux Parties, et peut-être dénoncé à tout moment par l'une des Parties dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant notification écrite à l'autre Partie. L'extinction du présent Mémoire n'a pas d'effet sur la validité ou la durée des projets relevant du présent Mémoire qui sont mis en oeuvre avant ladite extinction.

Fait à Mexico, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Service américain de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire du Département de l'Intérieur,

BRUCE BABBITT

Pour l'Université nationale autonome du Mexique,
États-Unis du Mexique :

Le Recteur,

JOSE SARUKHAN KERMEZ

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément aux dispositions de l'Article IV du présent Mémoire d'accord:

Les Parties assurent une protection suffisante et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie aux termes du présent Mémoire et des arrangements de mise en oeuvre pertinents. Les Parties conviennent de se notifier réciproquement en temps opportun toutes inventions ou tous travaux protégés par le droit d'auteur issus de l'application du présent Mémoire et de s'efforcer d'obtenir en temps opportun la protection de ladite propriété intellectuelle. Les droits sur ladite propriété intellectuelle sont répartis conformément aux dispositions de la présente Annexe.

I. portée

A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités entreprises en collaboration aux termes du présent Mémoire, à moins que les Parties ou leurs représentants n'en aient expressément convenu autrement.

B. Aux fins du présent Mémoire, l'expression "propriété intellectuelle" a la même acception qu'à l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la Propriété intellectuelle, faite à Stockholm, le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe porte sur la répartition des droits, des intérêts et des droits d'auteur entre les Parties. Chaque Partie garantit que l'autre Partie puisse obtenir les droits sur la propriété intellectuelle, répartis conformément aux dispositions de l'Annexe, en obtenant ces droits auprès de ses propres participants par des contrats ou par d'autres moyens légaux, s'il y a lieu. La présente Annexe ne modifie en rien la répartition des droits entre une Partie et ses ressortissants et n'y porte pas atteinte, ladite répartition étant déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle relevant des dispositions du présent Mémoire sont réglés par voie de pourparlers entre les institutions participantes concernées ou, s'il y a lieu, entre les Parties ou leurs représentants. Sur accord réciproque des Parties, tout différend est soumis à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage obligatoire conformément aux règles pertinentes du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants n'en conviennent autrement par accord écrit, les règles d'arbitrage qui régissent sont celles de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

E. La dénonciation ou l'extinction du présent Mémoire n'affecte pas les droits ni les obligations relevant de la présente Annexe.

II. Répartition des droits

A. Chaque Partie a droit, dans tous les pays, à une licence non exclusive, irrévocable, exempte de redevance, aux fins de traduire, de reproduire et de mettre en circulation dans le domaine public des articles de revues, des rapports et des livres scientifiques et techniques issus directement de la collaboration relevant du présent Mémoire. Tous les exemplaires ainsi mis en circulation d'une oeuvre ainsi protégée par le droit d'auteur et réalisée aux termes de la présente disposition indiquent le nom des auteurs de l'oeuvre à moins que l'auteur ne le décline expressément.

B. Les droits sur toutes formes de propriété intellectuelle, à part ceux qui sont décrits à la Section II(A) ci-dessus, sont répartis de la façon suivante:

1. Les chercheurs en visite, par exemple, les scientifiques dont la visite a surtout pour but de développer leurs connaissances, reçoivent des droits de propriété intellectuelle conformément aux politiques de l'institution d'accueil. De plus, chaque chercheur en visite désigné comme inventeur a droit à une partie de toutes redevances que l'institution d'accueil tirerait de la licence de ladite propriété intellectuelle.

2. (a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée au cours de la recherche en commun, par exemple, quand les Parties, les institutions ou le personnel participant ont convenu d'avance du champ des travaux, chaque Partie a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et intérêts dans les pays tiers sont déterminés par des arrangements de mise en oeuvre. Si la recherche n'est pas désignée comme "recherche en commun" dans l'arrangement de mise en oeuvre correspondant, les droits à la propriété intellectuelle naissant de la recherche sont répartis conformément aux dispositions du paragraphe II.B.1. En outre, chaque personne désignée comme inventeur a droit à une partie de toute redevance que l'une ou l'autre des deux institutions tirerait de la licence de ladite propriété.

(b) Nonobstant les dispositions du paragraphe II.B.2(a), s'il existe dans la législation d'une seule des Parties un type particulier de propriété intellectuelle, la Partie dont la législation prévoit ce genre de protection a droit à tous les droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes désignées comme inventeurs de la propriété ont néanmoins droit aux redevances comme il est stipulé au paragraphe II.B.2(a).

III. Information confidentielle sur le plan des affaires

Au cas où une information identifiée en temps opportun comme confidentielle sur le plan des affaires est fournie ou créée aux termes du présent Mémoire, chaque Partie et ses participants protègent ladite information conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. L'information peut être désignée comme "confidentielle sur le plan des affaires" si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou peut en tirer un avantage sur des concurrents qui ne disposent pas de cette information, si d'autre part, elle n'est pas généralement connue ou disponible dans le domaine public auprès d'autres sources et enfin si son détenteur ne l'a pas rendue disponible auparavant sans imposer en temps opportun l'obligation d'en garder le secret.

ANNEXE II

OBLIGATIONS DE SÉCURITÉ

I. Protection de l'information

Les deux Parties conviennent qu'aucune information et qu'aucun équipement dont la protection est nécessaire dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations extérieures de l'une ou l'autre des Parties et classifiés conformément à la législation et aux règlements nationaux applicables ne peuvent être fournis aux termes du présent Mémoire. Au cas où une information ou un équipement dont la protection est connue ou estimée nécessaire est identifié au cours d'activités en coopération entreprises conformément au présent Mémoire, ce fait est immédiatement signalé aux autorités compétentes et les Parties se consultent afin de décider les mesures de sécurité à prendre, sur accord écrit entre les Parties, et à accorder à ladite information et audit équipement et, le cas échéant, modifient le présent Mémoire afin d'y incorporer de telles mesures.

II. Transfert de technologie

Le transfert entre les Parties d'information ou d'équipement non classifiés à exportation contrôlée respecte la législation et les réglementations pertinentes de chaque Partie. Si l'une des Parties le juge nécessaire, des dispositions détaillées destinées à empêcher tout transfert ou retransfert non autorisé de l'information sont incorporées aux contrats ou aux accords de mise en oeuvre. Toute information à exportation contrôlée est signalée comme telle, afin d'identifier toutes restrictions à son usage ou transfert ultérieur.